

Le poesie, con testo originale



Le poesie di Delmira Agistini

iVen dolor!

iGolpéame, dolor! Tu ala de cuervo
bate sobre mi frente y la azucena
de mi alma estremece, que más buena
me sentiré bajo tu golpe acerbo.

Derrámate en mi ser, ponte en mi verbo,
dilúyete en el cauce de mi vena
y arrástrame impasible a la condena
de atarme a tu cadalso como un siervo.

No tengas compasión. ¡Clava tu dardo!
De la sangre que brote yo haré un bardo
que cantará a tu dardo una elegía.

Mi alma será el cantor y tu aletazo
será el germen caído en el regazo
de la tierra en que brota mi poesía.

Vieni dolore!

Colpiscimi, dolore! La tua ala di corvo
percuote la mia fronte e il giglio
della mia anima rabbrivisce, meglio
mi sentirò colta dal tuo aspro pugno.

Versati nel mio essere, entra nel mio verbo,
disciogliti nell'alveo della mia vena
e trascinami impassibile alla condanna
di legarmi al tuo patibolo come un servo.

Non avere pietà. Conficca il tuo dardo!



Del sangue che sgorga farò un bardo
che canterà un'elegia alla tua freccia.

Sarà la mia anima il poeta e la tua ala,
vibrando, sarà il germe caduto nel grembo
della terra, laddove germoglia la mia poesia.

La copa del amor

¡Bebamos juntos en la copa egregia!
Raro licor se ofrenda a nuestras almas,
¡Abran mis rosas su frescura regia
a la sombra indeleble de tus palmas!

Tú despertaste mi alma adormecida
en la tumba silente de las horas;
a ti la primer sangre de mi vida
¡En los vasos de luz de mis auroras!

¡Ah! tu voz vino a recamar de oro
mis lóbregos silencios; tú rompiste
el gran hilo de perlas de mi lloro,
y al sol naciente mi horizonte abriste.

Por ti, en mi oriente nocturnal, la aurora
tendió el temblor rosado de su tul;
así en las sombras de la vida ahora,
yo te abro el alma como un cielo azul.

¡Ah, yo me siento abrir como una rosa!



Ven a beber mis mieles soberanas:
iyo soy la copa del amor pomposa
que engarzará en tus manos sobrehumanas!

La copa erige su esplendor de llama...
¡Con qué hechizo en tus manos brillaría!
Su misteriosa exquisitez reclama
dedos de ensueño y labios de armonía.

Tómala y bebe, que la gloria dora
el idilio de luz de nuestras almas;
¡marchítense las rosas de mi aurora
a la sombra indeleble de tus palmas!

Il calice dell'amore

Inebriamoci, uniti nell'insigne calice!
Raro liquore in offerta alle nostre anime,
rivelino le mie rose la règia frescura
all'ombra indelebile dei tuoi palmi!

Fosti tu, nella silente tomba delle ore,
a destare la mia anima assopita;
a te il primo sangue della mia vita
nelle coppe di luce delle mie aurore!

Ah! La tua voce, vino a ornare d'oro
i miei tenebrosi silenzi; tu rompesti
il gran filo di perle del mio pianto,
all'alba dischiudesti il mio orizzonte.

Per te, nel mio levante oscuro, l'aurora
distese il rosato fremito del suo tulle;
tanto che ora, nelle ombre della vita,
spalanco l'anima come un cielo azzurro.

Ah, mi sento aprire come una rosa!
Vieni a suggerire i miei regali mieli:
sono, dell'amor, la coppa sfarzosa
che si poserà tra le tue mani divine.

Il calice innalza il suo splendor di fiamma...
Che sortilegio nelle tue mani sarebbe!
La sua misteriosa delicatezza reclama
dita di fantasia e labbra di armonia.

Prendilo, che nella gloria s'indori
l'idillio di luce delle nostre anime;
le rose della mia aurora si velano
all'ombra indelebile dei tuoi palmi!

El Vampiro

En el regazo de la tarde triste
Yo invoqué tu dolor... Sentirlo era
Sentirte el corazón! Palideciste
Hasta la voz, tus párpados de cera,

Bajaron y callaste y pareciste

Oír pasar la Muerte... Yo que abriera

Tu herida mordí en ella ¿me sentiste?

Como en el oro de un panal mordiera!

Y exprimí más, traidora, dulcemente

Tu corazón herido mortalmente,

Por la cruel daga rara y exquisita

De un mal sin nombre, hasta sangrarlo en llanto!

Y las mil bocas de mi sed maldita

Tendí á esa fuente abierta en tu quebranto.

.....

¿Por qué fui tu vampiro de amargura?

¿Soy flor ó estirpe de una especie obscura

Que come llagas y que bebe el llanto?

Il vampiro

Nel grembo della triste sera

invocai il tuo dolore...Sentirlo era

coglierti il cuore! Impallidisti

del battito delle tue palpebre di cera.

Scesero e tacesti, sembrasti

sentir passar la morte...Che aprissi

la tua ferita addentandola, mi sentisti?

Come mordessi nell'oro di un favo!

E, dolcemente, strinsi forte, traditrice,

Il tuo cuore già mortalmente ferito



dalla crudele spada, rara e squisita,

di un male senza nome per sanguinarlo in pianto!

E le mille bocche della mia sete maledetta

si protesero alla fonte nel tuo strazio aperta.

.....

Perché fui il tuo vampiro d'amarezza?

Sono fiore o stirpe di una specie oscura

che divora piaghe e si nutre di pianto?

La miel

Busca en la miel de lo sueños
Sagrada Embriaguez. Sin ceños
Se abre a ti la mar dorada.
Boga, Simbad de lo sueños!

Peregrino de una hada
Cruza climas halagüeños
Lleva tu boca enmelada
Al beso de miel del hada.

iLa suma miel! Mas tú toca
Un punto la maga boca
Y alza un dique de diamante

Entre ella y tu golosina.
-Goza la flor un instante
Y... cuidando de la espina.

Il miele

Cerca nel miele dei sogni
la sacra ebbrezza. Senza più crucci
ti si apre un mare indorato.

Voga, Simbad dei sogni!

Peregrino di un'incantatrice
che attraversa lusinghieri stati
porta la tua bocca addolcita

al mieloso bacio della fata.

Eccelso miele! Accarezzi

un punto della bocca fatata.

Si erige una diga di diamante

tra lei e la tua prelibatezza.

- Gioisce il fiore per un istante

...facendo attenzione alla spina.

Otra estirpe

Eros, yo quiero guiarte, Padre ciego...
pido a tus manos todopoderosas
isu cuerpo excelso derramado en fuego
sobre mi cuerpo desmayado en rosas!

La eléctrica corola que hoy despliego
brinda el nectario de un jardín de Esposas;
para sus buitres en mi carne entrego
todo un enjambre de palomas rosas.

Da a las dos sierpes de su abrazo, crueles,
mi gran tallo febril... Absintio, mieles,
viérteme de sus venas, de su boca...

¡Así tendida, soy un surco ardiente
donde puede nutrirse la simiente
de otra estirpe sublimemente loca!

Un'altra stirpe

Eros, voglio guidarti, Padre cieco...

chiedo alle tue onnipotenti mani

Il suo eccelso corpo cosperso in fuoco

sopra il mio, consumatosi in rose!

L'elettrica corolla che oggi dispiego

brinda al nettare di un giardino di Sposi;

per i suoi avvoltoi la mia carne consegno



in tutto uno sciame di colombe rosa.

Alle due serpi del suo abbraccio, crudeli,
dà il mio febricitante stelo...Assenzio, miele,
versami nelle sue vene, nella sua bocca...

Così protesa, sono un cocente solco
dove nutrirsi potrà la semente
di un'altra folle, sublime stirpe!

El silencio...

Por tus manos indolentes
Mi cabello se desfloca;
Sufro vértigos ardientes
Por las dos tazas de moka

De tus pupilas calientes;
Me vuelvo peor que loca
Por la crema de tus dientes
En las fresas de tu boca;

En llamas me despedazo
Por engarzarme en tu abrazo,
Y me calcina el delirio

Cuando me yergo en tu vida,
Toda de blanco vestida,
Toda sahumada de lirio!

Il silenzio...

Per le tue indolenti mani
Il mio capello svigorisce;
soffro ardenti vertigini
per le due tazze di moka



delle tue pupille calde;
più che mai pazza divento
per la crema dei tuoi denti
nelle fragole della tua bocca;

tra le fiamme mi logoro
per legarmi al tuo abbraccio,
e mi calcina il delirio

quando mi ergo nella tua vita,
tutta di bianco vestita,
aromatizzata al giglio!

Traduzioni di

Enrico Pietrangeli - *Diritti riservati* - 2005

- [Ranieri Teti](#)
- [Marzo 2008, anno V, numero 9](#)

URL originale:

https://www.anteremedizioni.it/montano_newsletter_anno5_numero9_pietrangeli_poesie